

บทที่ 3

วิธีการดำเนินการวิจัย

จากการค้นคว้าและรวบรวมข้อมูล แนวคิด ทฤษฎีต่าง ๆ ด้านการแปลมาและทฤษฎีเกี่ยวกับรูปแบบคำสรรพนาม "it" ที่ได้กล่าวมาแล้วในบทที่ 2 ผู้วิจัยได้นำแนวคิดและทฤษฎีต่าง ๆ เหล่านั้นมาปรับใช้เป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์ข้อมูลที่ได้

ในการศึกษาครั้งนี้ผู้วิจัยได้แบ่งการศึกษาออกเป็น 3 ส่วน คือ

1. ศึกษารูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire โดยผู้วิจัยได้นำกรอบแนวคิดในเรื่องรูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) มาใช้ในการศึกษาครั้งนี้
2. ศึกษารูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire โดยผู้วิจัยได้นำกรอบแนวคิดในเรื่องรูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) มาใช้ในการศึกษาครั้งนี้
3. ศึกษาวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน ผู้วิจัยได้นำแนวคิดในเรื่องวิธีการแปลของลาร์สัน (Larson, 1984) และเบเคอร์ (Baker, 1992) และมาปรับใช้ในการศึกษาครั้งนี้

ส่วนขั้นตอนการดำเนินการศึกษามีประกอบด้วยขั้นตอนดังต่อไปนี้

การเก็บรวบรวมข้อมูล

การเก็บรวบรวมข้อมูลในการศึกษาครั้งนี้มีขั้นตอนและนำเสนอตารางการจำแนกประโยค ดังตารางต่อไปนี้

1. อ่านนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire จากนั้นรวบรวมประโยคที่มีการปรากฏคำสรรพนาม "it" ทั้งที่อยู่ในรูปประธานและกรรมของประโยคพร้อมทั้งบริบทที่เกี่ยวข้องและอ่านนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน จากนั้นรวบรวมประโยคที่มีการแปลคำสรรพนาม "it" จำนวน 799 ประโยค โดยเทียบเคียงกับประโยคภาษาอังกฤษ ที่พบทั้งหมดจากนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire

2. รวบรวมข้อมูลทั้งหมดจากการอ่านนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire และนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน จากนั้นจัดพิมพ์โดยแยกเป็นกลุ่มของคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคและคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค ซึ่งแต่ละกลุ่มจะเรียงลำดับจากประโยคต้นฉบับภาษาอังกฤษก่อนและตามด้วยประโยคภาษาไทยจากฉบับแปลภาษาไทย เพื่อความสะดวกในการวิเคราะห์ข้อมูล ดังตารางที่ 1

ตารางที่ 1 ผลการจำแนกประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยค

ประเภทของคำสรรพนาม "it"	ความถี่(ครั้ง)	ค่าร้อยละ
1 คำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค	218	27.28
2 คำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค	218	27.28
3 คำสรรพนามที่มีหน้าที่ไม่ตรงตามกรอบแนวคิด	363	45.43
รวม	799	100

3. ตรวจสอบข้อมูลจากต้นฉบับและฉบับแปลอีกครั้งว่า เก็บข้อมูลครบถ้วนและถูกต้องตรงกันทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยหรือไม่

4. พิจารณาและจัดแบ่งข้อมูลที่ได้ ก่อนกระทำการวิเคราะห์ข้อมูลต่อไป

การสร้างกรอบเพื่อวิเคราะห์ข้อมูล

ในการศึกษาครั้งนี้ได้แบ่งการศึกษาออกเป็น 3 ส่วน คือ

ส่วนที่ 1 สร้างกรอบแนวคิดในการศึกษารูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire ในที่นี้ผู้วิจัยได้นำแนวคิดในเรื่อง รูปแบบของคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) มาใช้ในการศึกษาครั้งนี้ ประกอบไปด้วย 2 หมวดดังต่อไปนี้

1. คำสรรพนาม "it" ขึ้นต้นโดยทำหน้าที่เป็นประธาน (Introductory it as Subject)

ในที่นี้คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค หรือเรียกว่า Dummy Subject ซึ่งประกอบไปด้วย 6 รูปแบบใหญ่ดังนี้

1.1 รูปแบบ : it + verb + clause

it + verb + that

it + verb to-infinitive

it + verb + wh-question

it + verb + when/if

it + verb as if/as though/like

1.2 รูปแบบ : it + verb + to + noun + clause

it + verb + to + noun + that

it + verb + to + noun + to-infinitive

it + verb + to + noun + wh-question

it + verb + to + noun + as if/as though/like

1.3 รูปแบบ : it + verb + preposition + clause

it + verb + preposition + that

it + verb + preposition + to-infinitive

1.4 รูปแบบ : it + be + verb-ed + clause

it + be + verb-ed + that

it + be + verb-ed + to-infinitive

it + be + verb-ed + wh-question

1.5 รูปแบบ : it + verb + noun + clause

it + verb + noun + that

it + verb + noun + to-infinitive

it + verb + noun + wh-question

it + verb + noun + when/if

it + verb + noun-ing

it + verb + noun + amount before/since

it + verb + noun + for + noun + to-infinitive

it + verb + noun + noun + to-infinitive

it + verb + amount + for + noun + that

it + verb + noun + adjective + that

it + verb + noun + adjective + to-infinitive

1.6 รูปแบบ : it + verb + adjective + clause

it + verb + adjective + that

it + verb + adjective + to-infinitive

it + verb + adjective + wh-question

it + verb + adjective + when/if

it + verb + adjective + -ing

it + verb + adjective + of + noun + to-infinitive

it + verb + adjective + for + noun + to-infinitive

2. คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่ทั่วไปเป็นประธาน (General it as Subject)

ในที่นี้คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานที่อ้างถึงสถานการณ์ทั่วไปและไม่ได้เจาะจงถึงสิ่งใดในประโยค ซึ่งประกอบไปด้วยรูปแบบดังนี้

2.1 it + verb การใช้กริยาในรูปแบบนี้เกี่ยวข้องกับเรื่องอากาศ

2.2 it + verb + adjective การใช้กริยาในรูปแบบนี้ส่วนใหญ่ถูกใช้เมื่อต้องการชี้หรือบ่งบอกเกี่ยวกับอากาศ อุณหภูมิ หรือแสงสว่าง

2.3 it + verb + adjective + preposition /adverb การใช้กริยานี้ถูกตามด้วยกลุ่มคำคุณศัพท์และบุพบทหรือกลุ่มกริยาวิเศษณ์ อาจถูกใช้เพื่อชี้หรือบ่งบอกความคิดเห็นของสิ่งที่เป็นอยู่ในที่แห่งนั้น

2.4 it + verb + noun การใช้กริยานี้ถูกตามด้วยกลุ่มคำนาม ในกรณีของกริยา be และ come นั้น be และ come เองเป็นกลุ่มคำนามที่เป็นส่วนขยาย และอีกกรณีหนึ่งของกริยา be blowing นั้นเป็นกรรม

2.5 it + verb + to + noun การใช้กริยานี้ถูกตามด้วยบุพบทอื่นที่ประกอบด้วย to และกลุ่มคำนาม ในที่นี้บุพบทนี้เป็นกรรมวลี

2.6 it + verb + preposition/adverb + that การใช้กริยานี้ถูกตามด้วยบุพบทหรือกลุ่มคำวิเศษณ์และ that clause

ส่วนที่ 2 สร้างกรอบแนวคิดในศึกษารูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire ในที่นี้ผู้วิจัยได้นำแนวคิดในเรื่องรูปแบบของคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) มาใช้ใน การศึกษาครั้งนี้ ประกอบไปด้วย 2 หมวดดังต่อไปนี้

1. คำสรรพนาม "it" ขึ้นต้นโดยทำหน้าที่เป็นกรรม (Introductory it as Object)

ในที่นี้คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค หรือเรียกว่า Dummy Object ซึ่งประกอบไปด้วย 5 รูปแบบใหญ่ดังนี้

1.1 รูปแบบ : subject + verb + it + clause

subject + verb + it + that

subject + verb + it + when/if

1.2 รูปแบบ : subject + verb + it + to + noun + clause

subject + verb + it + to + noun + that

subject + verb + it + to + noun + to-infinitive

1.3 รูปแบบ : subject + verb + it + as + noun/adjective + clause

subject + verb + it + as + noun/adjective + that

subject + verb + it + as + noun/adjective + to-infinitive

subject + verb + it + as + noun/adjective + when/if

1.4 รูปแบบ : subject + verb + it + noun + clause

subject + verb + it + noun + that

subject + verb + it + noun + to-infinitive

subject + verb + it + noun + when/if

1.5 รูปแบบ: subject + verb + it + adjective + clause

subject + verb + it + adjective + that

subject + verb + it + adjective + to-infinitive

subject + verb + it + adjective + wh(clause)

subject + verb + it + adjective + when/if

2. คำสรรพนาม "it" โดยมีหน้าที่ทั่วไปเป็นกรรม (General it as Object)

ในที่นี้คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมที่อ้างถึงสถานการณ์ทั่วไปและไม่ได้เจาะจงถึงสิ่งใดในประโยค ซึ่งประกอบไปด้วยรูปแบบดังนี้

2.1 subject + verb + it คือกริยาที่มี it ตามหลัง

2.2 plural noun + verb + it + Particle คือ กริยาถูกใช้กับประธานที่เป็นพหูพจน์โดยมี it และอนุภาคตามหลัง

subject + verb + it + Particle + with + noun คือ กริยาที่ถูกใช้กับประธานที่อ้างถึงผู้ที่เกี่ยวข้องหรือมีส่วนร่วมโดยมี it และส่วนอนุภาคตามหลัง นอกจากนี้บุพบทวลีที่เริ่มต้นด้วย with จะถูกใช้เพื่อชี้ให้เห็นถึงผู้อื่นที่มีความเกี่ยวข้องหรือมีส่วนร่วม

2.3 subject + verb + it + preposition/ adverb คือ กริยาที่ถูกตามด้วย it และบุพบทวลีหรือกลุ่มกริยาวิเศษณ์ บุพบทวลีหรือกลุ่มกริยาวิเศษณ์นี้เป็นคำหรือวลีที่ขยายประธาน

2.4 subject + verb + it adjective/adverb คือ กริยาที่มี it และกลุ่มคุณศัพท์หรือกลุ่มกริยาวิเศษณ์ตามหลัง

2.5 subject + verb + it + noun คือ กริยาที่มี it และกลุ่มคำนามตามหลัง โดยกลุ่มคำนามนี้เป็นส่วนขยายกรรม

2.6 subject + verb + it + -ed คือกริยาที่มี it และกริยารูป -ed ของกริยาอื่นตามหลัง

2.7 subject + verb + it + infinitive คือ กริยาที่มี it และรูปกริยาที่แสดงความหมายโดยไม่ผันตามรูปประธานหรือกาลของกริยาตัวอื่นตามหลัง

2.8 subject + verb + it + over + noun คือ กริยาที่มี it และบุพบทวลีเริ่มต้นด้วย over ตามหลัง โดยที่บุพบทนี้เป็นกรรมบุพบท

2.9 subject + verb + it + to + noun คือ กริยาที่มี it และบุพบทวลีเริ่มต้นด้วย to ตามหลัง โดยที่บุพบทวลีนี้เป็นกรรมบุพบท

2.10 subject + verb + it + Particle + Particle + noun คือ กริยาที่มี it ส่วนอนุภาคที่มีสองส่วนและกลุ่มคำนามตามหลัง

2.11 subject + verb + preposition + it คือ กริยาที่มีบุพบทวลีที่ลงท้ายด้วย it โดยที่บุพบทวลีนี้อยู่หลังจากคำกริยา

ส่วนที่ 3 สร้างกรอบแนวคิดในการศึกษาพฤติกรรมการแปลคำสรรพนาม "it" ทำหน้าเป็นประธานและกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิฆิต 1,000 ล้าน ผู้วิจัยได้นำแนวคิดในเรื่องพฤติกรรมการแปลของลาร์สัน (Larson, 1984) และเบเคอร์ (Baker, 1992) มาปรับใช้ในการศึกษาค้นคว้าครั้งนี้ต่อไป

1. การแปลรักษารูปแบบโดยลาร์สัน (Larson, 1984) ในที่นี้หมายถึง
แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธานอยู่ใน
ประโยคภาษาอังกฤษ
แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรมอยู่ในประโยค
ภาษาอังกฤษ
2. การแปลรักษาความหมายโดยลาร์สัน (Larson, 1984) ในที่นี้หมายถึง
แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของประโยคภาษาอังกฤษ
ด้วยวลีในภาษาไทย
แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็นกรรมของประโยคภาษาอังกฤษ
ด้วยวลีในภาษาไทย
ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และตัดคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานออก
ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และไม่ตัดคำสรรพนาม “it” ที่เป็นกรรมออก
3. การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยเบเคอร์ (Baker, 1992)
ในที่นี้หมายถึง
ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็น ประธาน
ใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรม
4. การละแปลโดยเบเคอร์ (Baker, 1992) ในที่นี้หมายถึง
เชื่อมโยงเนื้อความจากประโยคที่กล่าวมาก่อนหน้านี้กับประโยคหลักเข้าด้วยกัน
เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธาน
ปรับสำนวนให้ให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท เมื่อคำสรรพนาม “it”
เป็นประธาน
ปรับสำนวนให้ให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท เมื่อคำสรรพนาม “it”
เป็นกรรม
หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” ว่า มัน เมื่อคำสรรพนาม “it”
เป็นประธาน
หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” ว่า มัน เมื่อคำสรรพนาม “it”
เป็นกรรม
เน้นเนื้อความในภาษาฉบับแปลมีความกระชับและเข้าใจง่าย เมื่อคำสรรพนาม “it”
เป็นประธาน
ไม่ปรากฏการแปลคำสรรพนาม “it” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธาน
ไม่ปรากฏการแปลคำสรรพนาม “it” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรม

การวิเคราะห์ข้อมูล

หลังจากได้กรอบการวิเคราะห์ในการศึกษาคั้งนี้แล้ว แบ่งการวิเคราะห์ข้อมูลออกเป็น
5 ส่วน ดังนี้

1. จำแนกประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยค ตามกรอบแนวคิดเรื่อง รูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) ที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire
2. วิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏ ในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire ตามกรอบแนวคิดเรื่อง รูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) จากนั้นนำผลการวิเคราะห์ที่ได้เสนอผู้เชี่ยวชาญ ทางด้านภาษาจำนวน 2 ท่านเพื่อทำการตรวจสอบความแม่นยำของผลการวิเคราะห์
3. วิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏใน นวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire ตามกรอบแนวคิดเรื่อง รูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) จากนั้นนำผลการวิเคราะห์ที่ได้เสนอผู้เชี่ยวชาญ ทางด้านภาษาจำนวน 2 ท่านเพื่อทำการตรวจสอบความถูกต้องของผลการวิเคราะห์
4. วิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของ ประโยคที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้านตามกรอบแนวคิดในเรื่อง กลวิธีการแปลของลาร์สัน (Larson, 1984) และเบเคอร์ (Baker, 1992) โดยจำแนกตามประเภท ของรูปแบบคำสรรพนาม "it" จากนั้นนำผลการวิเคราะห์ที่ได้เสนอผู้เชี่ยวชาญทางด้านการแปล เพื่อทำการตรวจสอบความถูกต้องของผลการวิเคราะห์
5. บันทึกผลการวิเคราะห์ลงในตารางและหาค่าความถี่ของแต่ละรูปแบบคำสรรพนาม "it" และกลวิธีการแปล จากนั้นนำเสนอผลการวิเคราะห์ในแต่ละรูปแบบและแต่ละกลวิธีการแปล ลงในตารางและบรรยายสรุป

สรุปผลการศึกษาและข้อเสนอแนะ

ผู้วิจัยจะนำเสนอข้อมูลทั้งหมดซึ่งรวบรวมได้นำมาวิเคราะห์และสรุปเป็นผลการศึกษา เพื่อแสดงถึงวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามวิธีต่าง ๆ ที่กล่าวมาข้างต้น ตลอดจนการใช้ คำสรรพนาม "it" ในรูปแบบต่าง ๆ เพื่อให้การใช้คำสรรพนาม "it" เป็นรูปแบบที่ชัดเจนต่อไป

สรุปท้ายบท

จากที่กล่าวมาทั้งหมดนี้พอสรุปเกี่ยวกับวิธีการดำเนินการวิจัย ซึ่งประกอบไปด้วย 4 ขั้นตอนดังนี้

1. การเก็บรวบรวมข้อมูล

1.1 อ่านนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire จากนั้นรวบรวมประโยคที่มี การปรากฏคำสรรพนาม "it" ทั้งที่อยู่ในรูปประธานและกรรมของประโยคพร้อมทั้งบริบทที่ เกี่ยวข้องและอ่านนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน จากนั้นรวบรวมประโยค ที่มีการแปลคำสรรพนาม "it" จำนวน 799 ประโยค โดยเทียบเคียงกับประโยคภาษาอังกฤษ ที่พบทั้งหมดจากนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire

1.2 รวบรวมข้อมูลทั้งหมดจากการอ่านนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire และนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน จากนั้นจัดพิมพ์โดยแยกเป็นกลุ่มของ คำสรรพนาม "it" ทำหน้าเป็นประธานของประโยคและคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค ซึ่งแต่ละกลุ่มจะเรียงลำดับจากประโยคต้นฉบับภาษาอังกฤษก่อนและตามด้วย ประโยคภาษาไทยจากฉบับแปลภาษาไทย เพื่อความสะดวกในการวิเคราะห์ข้อมูล

1.3 ตรวจสอบข้อมูลจากต้นฉบับและฉบับแปลอีกครั้งว่า เก็บข้อมูลครบถ้วน และถูกต้องตรงกันทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยหรือไม่

1.4 พิจารณาและจัดแบ่งข้อมูลที่ได้ ก่อนกระทำการวิเคราะห์ข้อมูลต่อไป

2. การสร้างกรอบเพื่อวิเคราะห์ข้อมูล แบ่งการศึกษาออกเป็น 3 ส่วน คือ

ส่วนที่ 1 สร้างกรอบแนวคิดในการศึกษารูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire ในที่นี้ผู้วิจัยได้นำแนวคิดในเรื่องรูปแบบของคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) มาใช้ในการศึกษาครั้งนี้ ประกอบไปด้วย 2 หมวดดังต่อไปนี้

2.1 คำสรรพนาม "it" ขึ้นต้นโดยทำหน้าที่เป็นประธาน (Introductory it as Subject) ในที่นี้คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค หรือเรียกว่า Dummy Subject

2.2 คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่ทั่วไปเป็นประธาน (General it as Subject) ในที่นี้คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานที่อ้างถึงสถานการณ์ทั่วไปและไม่ได้เจาะจงถึงสิ่งใดในประโยค

ส่วนที่ 2 สร้างกรอบแนวคิดในการศึกษารูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire ในที่นี้ผู้วิจัยได้นำแนวคิดในเรื่องรูปแบบของคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) มาใช้ในการศึกษาครั้งนี้ ประกอบไปด้วย 2 หมวดดังต่อไปนี้

1. คำสรรพนาม "it" ขึ้นต้นโดยทำหน้าที่เป็นกรรม (Introductory it as Object) ในที่นี้คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค หรือเรียกว่า Dummy Object

2. คำสรรพนาม "it" โดยมีหน้าที่ทั่วไปเป็นกรรม (General it as Object) ในที่นี้คำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมที่อ้างถึงสถานการณ์ทั่วไปและไม่ได้เจาะจงถึงสิ่งใด

ส่วนที่ 3 สร้างกรอบแนวคิดในการศึกษากลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ทำหน้าเป็นประธานและเป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน ผู้วิจัยได้นำแนวคิดในเรื่องกลวิธีการแปลของลาร์สัน (Larson, 1984) และเบเคอร์ (Baker, 1992) มาปรับใช้ในการศึกษาครั้งนี้ดังต่อไปนี้

1. การแปลรักษารูปแบบโดยลาร์สัน (Larson, 1984)
2. การแปลรักษาความหมายโดยลาร์สัน (Larson, 1984)
3. การแปลคำสรรพนาม "it" เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยเบเคอร์ (Baker, 1992)
4. การละแปลโดยเบเคอร์ (Baker, 1992)

3. การวิเคราะห์ข้อมูล แบ่งการวิเคราะห์ข้อมูลออกเป็น 5 ส่วน ดังนี้

3.1 จำแนกประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยคตามกรอบแนวคิดเรื่อง รูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) ที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire

3.2 วิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire ตามกรอบแนวคิดเรื่อง รูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) จากนั้นนำผลการวิเคราะห์ที่ได้เสนอผู้เชี่ยวชาญทางด้านภาษาจำนวน 2 ท่านเพื่อทำการตรวจสอบความถูกต้องของผลการวิเคราะห์

3.3 วิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Slumdog Millionaire ตามกรอบแนวคิดเรื่อง รูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) จากนั้นนำผลการวิเคราะห์ที่ได้เสนอผู้เชี่ยวชาญทางด้านภาษาจำนวน 2 ท่านเพื่อทำการตรวจสอบความแม่นยำของผลการวิเคราะห์

3.4 วิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้านตามกรอบแนวคิดในเรื่อง กลวิธีการแปลของลาร์สัน (Larson, 1984) และเบเคอร์ (Baker, 1992) โดยจำแนกตามประเภทของรูปแบบคำสรรพนาม "it" จากนั้นนำผลการวิเคราะห์ที่ได้เสนอผู้เชี่ยวชาญทางการแปลเพื่อทำการตรวจสอบความถูกต้องของผลการวิเคราะห์

3.5 บันทึกผลการวิเคราะห์ลงในตารางและหาค่าความถี่ของแต่ละรูปแบบคำสรรพนาม "it" และกลวิธีการแปลจากนั้นนำเสนอผลการวิเคราะห์ในแต่ละรูปแบบและแต่ละกลวิธีการแปลลงในตารางและบรรยายสรุป

4. สรุปผลการศึกษาและข้อเสนอแนะ ผู้วิจัยจะนำเสนอข้อมูลทั้งหมดซึ่งรวบรวมได้นำมาวิเคราะห์และสรุปเป็นผลการศึกษา